



משרד החינוך
המנהל הפדגוגי
אגף בכיר בחינות
מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,
נא לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה.
הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.
אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של משרד החינוך. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מחשבים ניידים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.
כל חומר עזר שאינו מותר בשימוש, יש למסור למשגיח לפני תחילת הבחינה.
לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטיטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים**. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת, משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.
- אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.

ב ה צ ל ח ה !

שאלון 002374 תנ"ך	<table border="1"> <tr> <td>18</td> <td>מועד</td> <td>21</td> </tr> <tr> <td colspan="3">الموعد</td> </tr> <tr> <td>37</td> <td>סמל ב"ס</td> <td>32</td> </tr> <tr> <td>31</td> <td>מס' תעודת זהות</td> <td>23</td> </tr> <tr> <td colspan="2">رقم المدرسة</td> <td>رقم الهوية</td> </tr> </table> יש להדביק כאן ↑ מדבקות נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	18	מועד	21	الموعد			37	סמל ב"ס	32	31	מס' תעודת זהות	23	رقم المدرسة		رقم الهوية	מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
18	מועד	21															
الموعد																	
37	סמל ב"ס	32															
31	מס' תעודת זהות	23															
رقم المدرسة		رقم الهوية															

* הוראות בשפה הערבית מעבר לדף
* التّعليمات باللغة العربيّة على ظهر الصّفحة

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתן שאלון נוסף
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي نموذج امتحان إضافي



دفتري امتحان

تحيّة للممتحنين وللممتحنات!

الرجاء قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص تحصيلاتك الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير ويُمنع إعطاء أو أخذ مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، باستثناء "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من الوزارة. كما لا يُسمح إدخال هواتف أو حواسيب محمولة إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة غير مسموح بها يؤدي إلى إلغاء الامتحان.

يجب تسليم كلّ مادة مساعدة لا يُسمح استعمالها للمراقب قبل بدء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب، ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنّه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.
7. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.

نتمنى لكم النجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : *Bagrout*
Session de l'examen : hiver 2019
Numéro du questionnaire : 002374
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: חורף תשע"ט
מספר השאלון: 002374
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh
pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

תנ"ך
לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

Instructions au candidat

הוראות לנבחן

א. Durée de l'examen : deux heures.

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte trois parties.

Partie א : **ויקרא, דברים**

(3×20) — 60 points

Partie ב : **מלכים ב, עזרא ונחמיה**

(2×12) — 24 points

Partie ג : **ישעיה, יחזקאל**

(1×16) — 16 points

au total — 100 points

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שלושה חלקים.

חלק א — **ויקרא, דברים**

(20×3) — 60 נקודות

חלק ב — **מלכים ב, עזרא ונחמיה**

(12×2) — 24 נקודות

חלק ג — **ישעיה, יחזקאל**

(16×1) — 16 נקודות

סה"כ — 100 נקודות

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(2) Un Tanakh traduit.

(3) Un dictionnaire bilingue.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) מילון דו-לשוני.

ד. Instructions particulières :

(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) יש לענות על השאלות בגוף השאלון, לפי ההוראות.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

Bonne chance!

בהצלחה!



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

Partie א – זכר, ויקרא (60 points)

Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. ויקרא, chapitre ט"ט, versets ט"ט à ט"ט

א. Consultez les versets ט' et ט'.

(1) Mentionnez deux commandements que l'on accomplit dans le champ, et deux commandements que l'on accomplit dans le vignoble.

(2) Choisissez un commandement que l'on accomplit dans le **champ**, et un commandement que l'on accomplit dans le **vignoble**, puis expliquez de quelle manière chacun d'eux est accompli.

(7 points)

ב. Consultez le verset ט"ז.

(1) Qu'ont en commun les personnes auxquelles il est interdit de porter atteinte ?

(2) Donnez deux explications à l'interdit de "ולפני עור לא תתן מכשל" [littéralement : "devant l'aveugle, ne place pas d'obstacle"].

(7 points)

ג. (1) (ט"ז) "לא תלך רכיל בעמך לא תעמד על דם רעך אני ה'".

Ce verset comporte deux commandements. Expliquez chacun d'eux.

(2) Consultez les versets ט"ח et ט"ח.

Indiquez deux commandements que l'homme accomplit dans son coeur.

(6 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

2. יחידת "הארץ הטובה" – דברים

א. (1) Consultez **Dévarim**, chapitre 'ח, verset 'ח.

Mentionnez les noms des végétaux faisant l'éloge d'*Erets Israël*, qui sont rappelés dans ce verset.

(2) Comment les végétaux cités dans ce verset sont-ils appelés ?

(7 points)

ב. "י"ד, verset "א (chapitre "א, verset "ד). "י"ד, verset "א (chapitre "א, verset "ד).

(1) Expliquez avec vos mots, les termes suivants : "מטר", "יורה", "מלקוש".

מטר : _____

יורה : _____

מלקוש : _____

(2) Quel aliment est produit à partir de céréales ? _____

(3) À partir de quel fruit produit-on le תירוש ? _____

(7 points)

ג. Consultez le chapitre "א, versets "ב à "י.

(1) D'après ces versets, expliquez le mode d'arrosage en *Erets Israël* et le mode d'arrosage en Égypte.

(2) Expliquez pourquoi le mode d'arrosage en *Erets Israël* a renforcé le lien unissant le peuple d'Israël et D.ieu.

(6 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

3. ל' chapitre, פרשת התשובה – יחידת "הברית" – דברים

א. Consultez les versets ה' à ג'.

(1) Expliquez avec vos mots, qui se trouve "à l'extrémité du ciel" ["בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם"].

(2) Quel est le miracle décrit dans ces versets ?

(7 points)

ב. Consultez les versets י"ד à י"א.

(1) Au sujet de quel commandement est-il dit qu'il n'est pas "dans le ciel" ["לא בשמיים"] ?

(2) D'après le verset י"ד, indiquez ce que la Thora nous enseigne sur ce commandement.

(7 points)

ג. Consultez les versets כ' à י"ז.

(1) À propos de quelle faute la Thora met en garde, et quelle est la punition prévue pour celui qui commettrait cette faute ?

(2) Quelle est la récompense promise à celui qui accomplit les commandements de D.ieu ?

(6 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

4. **יחידת "פתח תפתח" – דברים**

Consultez le chapitre ט"ו, versets 'א à 'ז.

- א. (1) "כִּי־פִתַּח תִּפְתָּח אֶת יָדְךָ לֹא וְהַעֲבַט תַּעֲבִיטֵנוּ" (verset 'ח).

Indiquez deux moyens d'aider le pauvre, que les termes en gras nous enseignent.

- (2) Quelle est la récompense promise à celui qui aidera le pauvre ?

(7 points)

- ב. Citez à partir du verset 'ז, un commandement relevant du domaine de l'action [מעשה] et un commandement relevant du domaine du sentiment [רגש], puis expliquez chaque commandement avec vos mots.

Commandement relevant du domaine de l'action :

Citation : _____

Explication : _____

Commandement relevant du domaine du sentiment :

Citation : _____

Explication : _____

(7 points)

- ג. "כִּי תִקְצֹר קִצְרֶךָ בְּשִׂדְךָ וּשְׂכַחְתָּ עֹמֶר בְּשִׂדְּךָ לֹא תָשׁוּב לִקְחָתוֹ לְגֵר לִיתּוֹם וְלֹא־לְמִנָּה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֶׂה יְדֶיךָ" (י"ט, verset ט, כ"ד, chapitre).

- (1) Indiquez avec vos mots, de quelle manière il faut accomplir le commandement figurant dans ce verset.

- (2) Expliquez pourquoi l'accomplissement de ce commandement est considéré comme une *tsédaka* du plus haut degré (selon l'opinion du Rambam concernant les huit degrés de *tsédaka*).

(6 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

5. יחידת "דיני מלחמה" – דברים

א. (1) En quoi consiste une "*milh'emet mitsva*", et en quoi consiste une "*milhémet reshout*" ?

(2) Indiquez deux exemples de "*milh'emet mitsva*".

(7 points)

ב. (1) "כִּי תֵצֵא מִחֲנֶה עַל אִיבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע" (chapitre כ"ג, verset י').

Expliquez l'avertissement formulé dans ce verset, d'après un commentaire que vous avez étudié.

(2) Indiquez une action que la Thora interdit de faire en temps de guerre.

(7 points)

ג. Consultez le chapitre כ', versets י"ט et כ'.

(1) D'après le verset כ', pour répondre à quel besoin, des arbres ont-ils été abattus en temps de guerre ?

(2) Quel type d'arbres est-il permis d'abattre en temps de guerre ?

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة
לא לכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

Partie ב – מלכים ב, עזרא ונחמיה (24 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 6 à 8 (12 points par question).

6. ב"א מלכים, chapitre ב

א. Consultez les versets ז' à ג'.

(1) Qu'est-ce que les fautes décrites dans ces versets ont en commun ?

(2) Consultez le verset ז'.

Pourquoi la faute de Manassé [מנשה] décrite dans ce verset est extrêmement grave ?

(6 points)

ב. Consultez les versets י"ב à י"ד.

(1) Quelle sera la punition de Juda et de Jérusalem ?

(2) D'après ces versets, qui a reçu une punition semblable par le passé ?

(6 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

7. א' chapitre, עזרא

א. (1) Consultez les versets 'א à 'ד.

Qu'a autorisé l'édit de Cyrus [הצהרת כורש] aux Juifs ? Indiquez deux éléments.

(2) Consultez les versets 'ז à 'י.

Qu'a donné Cyrus à Chêchbaçar [ששבצר] lorsque celui-ci est monté à Jérusalem [ירושלים] ?

(6 points)

ב. ז' chapitre, עזרא

(1) Consultez la traduction des versets כ"ו et כ"ה suivant : (כ"ה) "*Quant à toi Ezra, en vertu de la sagesse divine que tu a reçue, institue des juges et des magistrats, pour rendre justice à tout le peuple de l'autre côté du Fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de D.ieu. Ceux qui les ignorent, vous les en instruirez. (כ"ו) Et quiconque n'exécutera pas la Loi de ton D.ieu et la loi du roi, rapidement vous le jugerez, soit par la peine de mort, soit par l'exil, soit par des amendes et la prison*".

Indiquez deux choses que le roi de Perse a autorisé à Ezra.

(2) Consultez le verset ז"ו.

Indiquez quelle fut la réaction d'Ezra à l'autorisation que le roi de Perse lui donna.

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

8. נחמיה

א. נחמיה , chapitre 'א

Consultez les versets 'א à 'ג.

- (1) Expliquez avec vos mots quelle question Néhémie [נחמיה] a posé à Hanâni [חנני] et aux gens de Juda, et ce qu'ils lui ont répondu.

- (2) D'après les versets 'ה et 'ד, indiquez trois actions effectuées par Néhémie en réaction à leur propos.

(6 points)

ב. נחמיה , chapitre 'ד

- (1) "וַיִּתְּפִל אֶל אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וּלְיָלָה מִפְּנֵיהֶם" (verset 'ג).
Pourquoi les gens de Juda ont-il organisé des gardes ?

- (2) Consultez le verset 'ח.

Indiquez deux arguments au moyen desquels Néhémie a encouragé le peuple dans la lutte que celui-ci menait.

(6 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

Partie ג – ישעיה, יחזקאל (16 points)

Répondez à l'une des questions 9 ou 10. (16 points)

9. ישעיה

א. ישעיה, chapitre 'א

Consultez les versets י"ז à י"א .

Dans ces versets, le prophète affirme que bien que le peuple pratique les commandements, D.ieu est en colère contre lui.

(1) Indiquez deux des commandements pratiqués par le peuple.

(2) Pourquoi D.ieu était-Il en colère contre ceux qui pratiquaient ces commandements ?

(8 points)

ב. "משל הכרם" – ז' à 'א versets ה', chapitre ישעיה

(1) (ב' verset) "וַיִּקְרָא לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים".

Quelle était la raison de la déception du propriétaire du vignoble ?

(2) Indiquez à qui le vignoble a été comparé et à qui le propriétaire du vignoble a été comparé, puis expliquez le message de cette allégorie.

Le vignoble – _____

Le propriétaire du vignoble – _____

Le message de l'allégorie – _____

(8 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

10. **ל"ז et chapitre , ליז , יחזקאל**

- א. (1) D'après le chapitre ל"ז, versets 'ח à י"ב, indiquez deux des changements qui se produiront en *Erets Israël* à l'époque de la Délivrance.

- (2) Voici deux photographies.

Écrivez à côté de l'une des photographies, une citation qui lui convient, tirée du **chapitre ל"ז**, versets י"ב à ו' ou du **chapitre ל"ז**, versets כ"א et כ"ב.

Photographie 1

Cueillette de dattes en Israël



Photographie 2

Immigrants en provenance d'Éthiopie en route vers l'État d'Israël, 1991



(8 points)

(Attention : l'article ב de la question se trouve à la page suivante.)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

ב. **Chapitre ל"ז**

(1) Consultez les versets ט"ו à כ"ב.

Qui sont les deux royaumes mentionnés dans le verset כ"ב, et quelle est la promesse qui est faite d'après ce verset ?

(2) D'après le verset כ"ח, expliquez avec vos mots ce que les *goyim* (les autres nations) comprendront lorsque le Temple sera construit.

(8 points)

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

[illegible]

لا تكتب في هذه المنطقة



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2019, No. 002374

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.

בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.

بالتجّاح، مجلس الطّلاب والشّبيبة القطريّ"